

Aplicaciones didácticas de los resultados de una investigación de mercado en la enseñanza de la traducción escrita

Sonia Bravo Utrera

Leticia Fidalgo González ^[i]

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen

El grupo de investigación *Traducción, lenguas y cultura en la sociedad del conocimiento* ha estudiado durante un año la salida laboral para los egresados de traducción en las Islas Canarias, en un primer estadio, y, en un segundo, se dispone a analizar con prioridad el mercado europeo. Este estudio se ha dirigido a obtener información acerca de las lenguas más demandadas y de los textos más solicitados en traducción escrita. Los resultados obtenidos hacen reflexionar sobre la necesidad inminente de adecuar el corpus textual de la traducción general que prepara a los estudiantes para cursar con éxito las traducciones especializadas. Sobre la base de estos postulados, se trabaja en el proyecto de investigación "El mercado laboral en Canarias- España y la UE- y su influencia en la selección de textos para la formación profesional de futuros traductores en las islas; actualización de los textos originales utilizados en las clases de traducción general y especializada en la preparación de traductores en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria", entre cuyos objetivos se encuentra la edición de un libro con los textos más utilizados en el mercado y a partir de la aplicación del enfoque por tareas. La comunicación hace énfasis en los aspectos señalados con anterioridad y plantea nuevas vías para la vinculación entre mercado laboral, práctica profesional y formación de traductores.

1. Introducción

La formación profesional de traductores en general y en particular la que se lleva a cabo en la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria posee, en estos momentos, la suficiente experiencia como para abordar la vinculación de esta formación con las necesidades reales de traducción que los futuros traductores deberán solucionar con éxito en su vida profesional. Esta adquiere especial relevancia a partir de la próxima convergencia europea. En este orden, nos

gustaría recordar que en varios documentos del Consejo Europeo se hace referencia a la formación profesional en Europa considerando que esta y la educación

“son medios indispensables para el fomento de la empleabilidad, la cohesión social, la ciudadanía activa, y la realización personal y profesional” (Secretaría del Consejo, 2002: 2)

En este mismo documento se hace hincapié en la vinculación entre los sistemas de educación y formación profesionales y el desarrollo de competencias y cualificaciones que permitan a los ciudadanos acceder a un mercado de trabajo europeo abierto y accesible (ibid: 2-3). En dicho desarrollo de competencias y cualificaciones, se presta especial atención a los interlocutores sociales y al Comité Consultivo de Formación Profesional, así como a las necesidades de aprendizaje de profesores y formadores (ibid: 7-8). El Consejo Europeo, en un documento de 2003 derivado directamente del documento anterior, reafirma una vez más la idea de respaldar esfuerzos que, entre otros, apoyen

“explícitamente las actuales actividades dirigidas a dotar a la educación y a la formación en Europa de una coherencia, compatibilidad y atractivo suficientes [...]” (Conclusiones del Consejo, 2003: C 77/6).

Como vemos, si transpolamos estas ideas a nuestro ámbito específico de trabajo –la formación de traductores–, la cuestión se centra en buscar una nueva forma de ver nuestras clases que enriquezca los indudables aportes de la didáctica de la traducción hasta el momento con las nuevas condiciones creadas a partir de dos conceptos fundamentales: mercado y convergencia europea.

Con independencia de los estudios teóricos en traducción, lo cierto es que la situación concreta en la salida laboral para los egresados de esta especialidad se proyecta ahora como un instrumento a integrar en la selección de los textos que ayudan a formar a nuestros estudiantes.

Consideramos que nos encontramos ante una disyuntiva que sólo las investigaciones de carácter aplicado pueden intentar solucionar, que es la siguiente: ¿en qué medida los docentes sabemos y podemos vincular con éxito las estrategias de

traducción y los textos que constituyen nuestro corpus con las necesidades y conocimientos de los alumnos y con su orientación profesional hacia un mercado dinámico, global e integrador?

Así, la traducción, habilidad que se desarrolla a partir de conocimientos lingüísticos, estrategias y técnicas de traducción, documentación y terminología, conocimientos socioeconómicos, históricos y culturales, dominio de las más modernas herramientas informáticas, entre otros, requiere, además, de información actualizada acerca de los movimientos del mercado laboral en el que trabajarán los futuros traductores.

2. Planteamiento teórico

A partir de lo expuesto con anterioridad, la didáctica de la traducción debe, a nuestro juicio, lograr la vinculación entre la práctica y la teoría en las clases sobre la base de estudios concretos de mercado. En este sentido, contamos con pocas investigaciones que se planteen la vinculación entre la teoría y la práctica a partir de dichos estudios. A los docentes de la universidad europea y, en concreto, de la española, con mayor razón, se nos plantea eliminar el desencuentro habitual entre demanda real del mercado y formación universitaria en Traducción e Interpretación.

Ya en su momento, el académico Roberto Mayoral, entre otros especialistas en Estudios sobre Traducción, había subrayado (al tratar las posibilidades laborales, en concreto, de la traducción audiovisual en España) que

“estas cuestiones deberían llevarnos a las universidades a replantear la orientación de nuestros estudios para acercar, en la medida de lo posible, a los alumnos que así lo quisieran a estos tipos de especialización” (Mayoral, 2002b: 66).

En su libro *Aspectos epistemológicos de la traducción*, enfoque polémico e interesante, aborda esta cuestión para, en el capítulo dedicado a la Didáctica de la Traducción, plantear asuntos significativos como la vieja cuestión de si los traductores nacen o se hacen y, vinculadas a este último punto, hacer las siguientes preguntas:

“¿Cuáles son las habilidades a enseñar y los conocimientos a transmitir a los futuros traductores? ¿Son todas las personas capaces de traducir una vez asegurados ciertos conocimientos lingüísticos?” (2002b: 7).

Mayoral responde a estas preguntas constatando la evidencia, entre otros, de los siguientes hechos:

- La traducción profesional no está al alcance de todas las personas con algún conocimiento (grande o pequeño) de una lengua extranjera.
- Las habilidades y conocimientos necesarios para la traducción profesional no son solamente lingüísticos.
- Además de habilidades y conocimientos innatos o adquiridos, el traductor necesita una predisposición natural para el autoaprendizaje y la resolución de situaciones nuevas por analogía, por deducción y por intuición (2001: 108).

Estos postulados básicos sostienen la tesis de que son las necesidades del “trabajo profesional y de las características que se dan de forma generalizada entre los profesionales” (2001: 109) las que determinan en alto grado las cualidades de la personalidad. En otra propuesta digna de atención y a la que también hace referencia, se afirma que

el mercado de la traducción está desarrollándose con rapidez en nuestro país en los últimos años [...]. La Comunidad Europea no sólo ha generado por sí mismo una gran demanda de traductores sino que ha servido de base para el asentamiento de empresas europeas en las que se practica un vaivén multilingüe. Al mismo tiempo, empresas, editoriales, casas comerciales, revistas europeas e incluso administraciones –estatales y autónomas- requieren cada vez una mayor presencia de traductores de temas generales y especializados (Tricás, 1995: 21).

Todo ello nos conduce en un camino que compartimos -de la práctica a la teoría- a la idea de la vinculación de la práctica profesional con la didáctica de la traducción. Esto para nosotros resulta más que importante, ya que en la palabra *profesional*^[ii] está, desde luego, implícita la concepción de mercado laboral. La utilidad del análisis de Mayoral –coincidamos o no con él en el grado de científicidad que le otorga a la disciplina que se ocupa del estudio de la traducción (Mayoral: 2002a)- es insoslayable, si, como nos planteamos en este trabajo, queremos realizar el paso

necesario desde la constatación de un hecho (la existencia de un campo profesional) al estudio de este último con la finalidad de colocarlo en el centro de una didáctica de la traducción que prepare a nuestros egresados para su desenvolvimiento laboral. De lo que se trata, entonces, es de realizar un estudio profundo de las salidas profesionales del traductor y de ser capaces de orientar nuestras clases a la adquisición de habilidades de traducción vinculadas a los tipos textuales más demandados por el mercado. En este orden, habría que contemplar la enseñanza de la traducción a través del prisma de una derivación de objetivos (Bravo et al, 2002: 137), cuestión inicialmente planteada con precisión por Hurtado Albir (1999). En su momento afirmamos que

Han quedado definidos (Hurtado Albir, 1999: 53-55) los objetivos generales de la enseñanza de la traducción y la interpretación y, más concretamente, de la traducción directa y especializada, teniendo en cuenta las condiciones generales de la profesión en España. Creemos que este enfoque es sumamente enriquecedor y de él tomamos la distinción de los bloques de objetivos profesionales, metodológicos y textuales -en aplicación a las traducciones especializadas- y nos planteamos coordinarlos con nuestro sistema de conceptos y los modelos en ellos basados. Sin embargo, en una derivación de objetivos, los denominados profesionales se inscriben primeramente, a nuestro juicio, en el ámbito de lo que hemos llamado perfil del traductor, algo que debe ser particularizado en las materias y asignaturas correspondientes y que engloba a todas las disciplinas del plan de estudios. (Bravo et alli, 2002: 139).

Nos detuvimos en la vinculación entre la teoría y la práctica y en la necesidad de validar de manera fiable en el aula los *objetivos en derivación*, otorgándole un valor especial al perfil profesional del futuro traductor. Es justamente este aspecto el objetivo rector de los estudios de mercado que nos llevan a definir las lenguas y los textos de más demanda y a remodelar la actuación pedagógica en la didáctica de la traducción, partiendo del enfoque por tareas (Hurtado, 1999) y dentro de un proceso comunicativo y un entorno social específico. O sea, estamos hablando de perfil profesional del futuro traductor y mercado laboral, por un lado, y, por otro, de las aplicaciones didácticas de los estudios de mercado en la situación comunicativa de Canarias, España y Europa, situación comunicativa que en traducción entendemos tal y como lo explica Lvovskaya (1997: 43-58, 69-74). En cualquier caso, situación comunicativa, mercado laboral y traducción están a efectos de nuestro estudio fuertemente vinculados.

3. El mercado laboral en los Estudios sobre Traducción

Por lo tanto, el estudio del mercado laboral para orientar las clases sobre la base del enfoque por tareas y del trabajo con los textos que dicho mercado necesita para su evolución exitosa, es una necesidad imperiosa en la formación profesional de traductores. Si se consigue familiarizar al estudiante con las condiciones específicas del mercado por medio de la utilización de los textos más demandados y la aplicación a dichos textos de las estrategias de traducción, tendremos entonces el puente necesario que acercará en nuestra especialidad la universidad al mundo empresarial y laboral. En un trabajo anterior dedicado en exclusiva al estudio del entorno laboral canario y que nos sirviera de base para continuar con las investigaciones de mercado, (González, Fidalgo & Falzoi: 2003), se ha señalado:

En el archipiélago canario confluyen una serie de circunstancias histórico-geográficas que a lo largo del tiempo han configurado una realidad específica en la zona. Estas siete islas, situadas en el Atlántico, como un enclave privilegiado, son una encrucijada de caminos y culturas entre tres continentes, y aunque físicamente están más cerca de África (en el extremo Noroccidental del mismo), han evolucionado siguiendo los pasos de Europa, con lo que se podrían considerar un territorio fronterizo tanto desde el punto de vista administrativo como cultural.

Sin embargo, la preparación de los traductores en Canarias debe tener en cuenta que nuestro mercado laboral es pequeño en comparación con el español y el europeo. Si bien este estudio previo nos ofrece una visión del mercado laboral en Canarias y nos ha acercado a las agencias de traducción y empresas, de lo que se trata ahora es de profundizar en dicho estudio y de seleccionar los textos generales y especializados que se adecuan al mercado e introducirlos –con el consiguiente sistema de ejercicios– como material docente en las clases, de modo que el proceso de enseñanza y aprendizaje esté directamente relacionado con el entorno de trabajo. También se trata de ampliar el estudio al ámbito europeo, de conocer su realidad y de preparar a los futuros traductores para trabajar con la movilidad que requiere la integración europea, por cuanto el primer estadio, o sea, el

estudio de la salida laboral en las Islas Canarias ya se ha completado. La metodología utilizada podría ser la misma para recabar información acerca de las lenguas más demandadas y de los textos más solicitados en la traducción en el mercado español como parte de un mercado más amplio, el europeo.

4. Delimitación de los campos de trabajo en la vinculación entre el mercado y las clases de traducción

Así, hemos comenzado a trabajar en dos campos bien delimitados:

- El campo académico-pedagógico, que ayuda a esclarecer las particularidades de la traducción general y especializada desde la perspectiva del discurso científico y pedagógico, permitiendo insistir en la formación de la competencia traductora desde la perspectiva de un enfoque comunicativo relacionado con el entorno socioeconómico;
- El campo profesional, orientado a contrastar la perspectiva del docente con la del profesional de la traducción y con la de los empresarios cuyas necesidades se relacionan con la traducción, de manera que se haga efectiva la promoción del conocimiento ligada a investigaciones empíricas de mercado.

Dado que la sociedad tiende cada vez más a fundarse en la promoción del conocimiento y que la universidad forma parte del desarrollo de naciones e individuos, esta última debe proponerse desafíos para cubrir las necesidades del mundo profesional y orientar la formación académica al mercado laboral. La vinculación con agencias de traducción y empresas canarias, españolas y europeas permitirá, a partir de instrumentos de investigación y medición empíricos, conocer cuáles son los documentos y las lenguas prioritarias en el intercambio cultural que es la traducción en áreas como:

- la traducción general y semiespecializada,
- la traducción comercial,
- la traducción científico-técnica,
- la traducción económico-jurídica,
- la traducción de textos humanísticos.

Todo ello a partir de un corpus de textos concreto y real,

adecuado a la situación de enclave estratégico de Canarias y a las posibilidades de su desarrollo ulterior en el intercambio de tecnología que caracteriza esta nueva etapa de la sociedad altamente informatizada, por una parte, y, por otra, teniendo en cuenta las posibilidades y retos que el desarrollo de la Unión Europea plantea a Canarias en particular.

Estos campos presuponen, sobre la base de investigaciones empíricas que muestren de alguna manera la temática de los textos a utilizar en las clases de traducción, someter a reflexión como punto de partida el estudio de la pertinencia del corpus de textos utilizados en la actualidad en las clases de traducción general y especializada en la ULPGC. Dicho estudio cuenta hoy en día con una selección inicial de los textos más demandados en Canarias clasificados por lenguas y tipos textuales.

Necesitamos, entonces, completar este corpus a partir del procesamiento de datos estadísticos y la aplicación de cuestionarios en empresas y organismos españoles y europeos.

Si definimos dos campos en nuestra labor — el académico-pedagógico y el profesional —, veremos que el objetivo de todo esto que venimos comentando se centra en la vinculación entre la vida académica y la formación profesional de traductores de su tiempo y su entorno y en la idea de que una formación académica exitosa es aquella que logra los objetivos académicos partiendo de las necesidades reales de la sociedad.

5. Aplicaciones didácticas de los estudios de mercado en la especialización de Traducción: una propuesta

Así, las aplicaciones didácticas de los resultados de una investigación de mercado deberían fundamentarse en una metodología práctico-teórica que incluyera los siguientes aspectos:

- Búsqueda bibliográfica y estudio de los avances en el campo de investigación propuesto.
- Aplicación de técnicas de investigación de mercado: cuestionarios, entrevistas, estudio de documentación prioritaria en el mundo empresarial.
- Procesamiento estadístico de los datos obtenidos.

- Aplicación experimental de nuevas estrategias pedagógicas adecuadas a los resultados de la investigación de mercado.
- Debates en el seno del grupo de investigadores.

Esta metodología conduce por caminos propios a las siguientes tareas:

- Investigación bibliográfica en el campo de los estudios de mercado y de los estudios aplicados empíricos de traducción.
- Investigaciones de mercado en textos generales, semiespecializados y especializados.
- Procesamiento estadístico de datos.
- Estudio del corpus actual de textos en las asignaturas de traducción general, semiespecializada y especializada, y valoración de su importancia profesional.
- Selección de textos adecuados a las demandas del mercado.
- Introducción de nuevos textos y control de su adaptación a estrategias pedagógicas directamente relacionadas con la preparación de traductores para el mercado laboral canario, en primer lugar, y español y europeo, en general, en combinaciones de lenguas de español (como lengua de partida o de llegada) con inglés, francés, ruso y alemán en las especializaciones de traducción general, semiespecializada, comercial, científico-técnica, económico-jurídica y humanística.

6. Conclusión

En aras del interés de vincular la docencia, la investigación y el mercado en la formación de traductores -idea central del trabajo expuesto-, debemos ser capaces de llevar a la práctica la idea de que la formación profesional de traductores en el ámbito de los estudios universitarios de traducción será *adecuada y exitosa* en la medida en que la formación académica se contemple como una formación profesional que acerque el mundo académico al mundo empresarial y laboral, sobre la base de investigaciones empíricas de mercado que remodelen estrategias pedagógicas y renueven el corpus de textos al servicio de dichas estrategias.

Así, trabajamos en la edición de los textos más demandados por el

mercado canario, agrupados según el tipo textual y en un sistema de ejercicios que permita formar y desarrollar la competencia traductora de nuestros estudiantes con un fuerte componente profesional. Y, al mismo tiempo, estamos en los inicios del análisis del mercado español y europeo con una finalidad coincidente.

Bibliografía

- Bravo, S et al (2002) "Un proyecto de investigación: 'de la traducción general ala traducción especializada; modelos didácticos'" en S. Bravo (ed.), *Estudios de Filología Moderna y Traducción en los inicios del nuevo milenio*, Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC, 133-144.
- Consejo Europeo (2003) *Conclusiones del Consejo (Educación, Juventud y Cultura)* en Diario Oficial de la Unión Europea, 29 de marzo de 2003, C 77/6.
- Hurtado Albir, A. (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Madrid: Edelsa, Grupo Didascalía.
- González Santana, R. D., Fidalgo González, L. & Falzoi Alcántara, C. (2003) "Fisonomía de un mercado laboral: ser traductor en Las Palmas de Gran Canaria" en *Actas del VIII Simposio Internacional de la SEDLL*. Badajoz: Universidad de Extremadura, SEDLL (en prensa).
- Lvovskaya, Z (1997) *Problemas actuales de la Traducción*. Granada: Lingüística
- Lvovskaya, Z. (2002) "Ciencia o tecnología", en: S. Bravo (ed.), *Estudios de Filología Moderna y Traducción en los inicios del nuevo milenio*, Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC, 47-63. (edición en cd-rom).
- Mayoral Asensio, R. (2001) *Aspectos epistemológicos de la traducción*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mayoral Asensio, R. (2002a) "El grado de cientificidad de la disciplina que se ocupa del estudio de la traducción" en S. Bravo (ed.), *Estudios de Filología Moderna y Traducción en los inicios del nuevo milenio*, Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC, 77-90.
- Mayoral Asensio, R. (2002b) "Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual" en L. Cruz et al (eds.), *Actas de las II Jornadas de Jóvenes Traductores*, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC, 47-76.
- Tricás Preckler, M. (1995) *Manual de Traducción. Francés-Castellano*. Barcelona; Gedisa.
- Secretaría del Consejo Europeo (2002) *Proyecto de Resolución del*

Consejo sobre el fomento de la cooperación europea reforzada en materia de educación y formación profesionales. 13137/02 EDUC 123 SOC 438.

Notas

- [i]. Grupo TLCSC, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- [ii]. Cursiva nuestra para dar énfasis, aquí y en adelante